

11/03/2021

CONFRONTATION
Traduction en Français
“sous titres”

scénario de Nicky Naudé
adaptation Nicky Naudé, Thanh Ingle-lai

Numéro de dépôt SACD 000468283

EXT. HOUSE /DAY

Dianne stands in front of Tom's house, she rings the doorbell .

PART 1

Tom (*opens the door*):

Hi !

Bonjour !

Diane :

Hello, I'm Dianne...

Can I come in ?`

Bonjour, je suis Dianne

Je peux rentrer?

Tom :

Oh Yeah, yeah of course, come on in !...

Oh oui bien sûr, entrez !...

Dianne waits in the living room

Tom arrives and serves the coffee

Tom:

When we spoke on the phone the last time, I wanted to ask you but I totally forgot , is that your first book ?

La dernière fois qu'on s'est parlé au téléphone, je voulais vous demander mais j'ai complètement oublié , ce sera votre premier livre?

Diane :

Well ...Yeah , I was a war reporter for many years and like I told you, I'd like to write about the background of the people sentenced to death, and yes it's gonna be my first book

Oui, j'étais journaliste de guerre pendant longtemps et comme je vous l'ai dit, j'aimerais écrire sur le passé des personnes condamnées à mort, et oui, ce sera mon premier livre

PART 2

INT. DAY / LIVING ROOM

ellipse, the two characters are sitting opposite each other

Diane: *(takes a recorder , a notebook and a pen from her purse)*

Well...The first question I wanted to ask you, how was your relationship with your sister when you were children?

La première question que je voulais vous poser, comment était votre relation avec votre sœur quand vous étiez enfants?

Tom:

oh well...We had a very good relationship with my sister . Being her big brother four years apart, you can imagine, I was very protective at the time.

I had nothing to complain about Tiffany, she was a nice little girl, very attentive, very helpful , she excelled at school, and besides that, we had a lot fun together.

Nous avons eu une très bonne relation. Étant son grand frère aîné de quatre ans, vous pouvez l'imaginer, j'étais très protecteur . Je n'avais pas à me plaindre à propos de Tiffany, c'était une gentille petite fille, très attentionnée, très serviable, elle excellait à l'école, et en plus, on s'amusait bien ensemble.

Diane:

And your parents , they had no particular problems with her ?

Et vos parents, ils n' avaient pas de problème particulier avec elle?

Tom:

No, like I told you, Tiffany was a **model** child, the parents couldn't blame her for anything, which was not the case with me I can tell you, they had a lot more **worries** with me.

Non, comme je vous l'ai dit, Tiffany était une enfant modèle, les parents ne pouvaient lui reprocher quoi que ce soit, ce qui n'était pas le cas avec moi je peux vous le dire, ils avaient beaucoup plus de soucis.

Diane:

But did they realize that Tiffany had **psychological** problems?
When we spoke on the phone the first time, you mentioned that she had **attempted suicide when she was 14.**

Avait-ils réalisé que Tiffany avait des problèmes psychologiques? Lorsque nous nous sommes parlé au téléphone la première fois, vous avez mentionné qu'elle avait tenté de se suicider à l'âge de 14 ans.

Tom:

Well, you know, you don't always feel good when you're a teenager.

Oui, mais vous savez, vous ne vous sentez pas toujours bien quand vous êtes adolescent.

Diane:

You're right, but you will admit that **stabbing** yourself in the stomach the way she did, is not trivial. Was she attracted to violence?

Vous avez raison, mais vous admettez que se poignarder dans le ventre comme elle l'a fait n'est pas anodin. Est-ce qu'elle était attirée par la violence?

Tom :

Well ...I did not really understand why she did this, but love can make you do anything really crazy, and her boyfriend at the time committed suicide, she couldn't bear it because she felt in a way responsible for that, and she wanted to do the same, simple as that.

Eh bien ... Je n'ai pas vraiment compris pourquoi elle a fait ça, mais en même temps l'amour peut vous faire faire des choses dingues, et son petit ami à l'époque s'est suicidé. Elle ne l'a pas supporté, parce qu'elle se sentait en quelque sorte responsable, et elle a voulu faire la même chose, c'est aussi simple que ça.

Diane:

But...Don't you think that from that moment, you or your parents could have suspected that Tiffany was suffering from a mental disorder?

It's **particularly** violent to try to end your life this way.

Ne pensez-vous pas qu'à partir de ce moment, vous ou vos parents auriez pu soupçonner que Tiffany souffrait d'un trouble mental? C'est particulièrement violent d'essayer de mettre fin à sa vie de cette façon.

Tom:

But let me tell you, when you are really desperate to the point to end your life, I think you can cross the line.

Mais, vous savez, quand vous êtes vraiment désespéré au point de mettre fin à votre vie, je pense que vous pouvez franchir le pas.

Diane:

Did your sister's behavior change, did she show **any other** signs of violence?

Le comportement de votre sœur a-t-il changé, a-t-elle montré d'autres signes de violence?

Tom:

No...never

She is not a violent person

She is someone who has always paid close attention to herself, she always asked me to take her out to go (**for**) shopping, buy clothes, make up. I mean, she was just like gorgeous,... like you, well, not the same way....

Non jamais ! Ce n'est pas une personne violente. C'est quelqu'un qui a toujours fait attention à elle. Elle me demandait toujours de l'emmener faire du shopping, pour acheter des habits, du maquillage. Franchement, elle était juste magnifique, ... comme vous, enfin...pas de la même façon ...

Diane:

But now, talking about you, I can imagine how (**much**) difficult it is to live with this tragedy, day after day...

How did you learn what happened? (**How did you hear about it?**)

Mais maintenant en ce qui vous concerne, je peux imaginer combien il est difficile de vivre, jour après jour, avec cette tragédie ... Comment avez-vous appris ce qui s'est passé?

Tom:

That day, I was at my parents for dinner.

I was supposed to join us with her little girl.

I remember, my mother was setting the table while my father was in the kitchen preparing food and making jokes, the phone rang.

Someone asked me if I was Mr. Tremblay, I replied yes, well I was his son. So in a

very formal tone, the policeman on the phone announced me that a drama happened at my sister's house, that her husband and my niece had been found dead. Ce jour-là, j'étais chez mes parents pour dîner. Tiffany devait nous rejoindre avec sa fille. Je me souviens que ma mère mettait la table, pendant que mon père était dans la cuisine en train de préparer le dîner, et de faire des blagues. Ensuite, le téléphone a sonné. Quelqu'un m'a demandé si j'étais Mr. Tremblay, j'ai répondu oui, que j'étais son fils. Alors, d'un ton très formel, le policier au téléphone m'a annoncé qu'un drame s'était produit chez ma sœur, que son mari et ma nièce avaient été retrouvés morts.

Diane:

I'm sure you were in shock

What did you tell your parents?

Je suis sûr que vous étiez sous le choc. Qu'avez-vous dit à vos parents?

Tom:

At the moment I was voiceless...(speechless) I took a big deep breath before talking. When I hung up, my father immediately asked me who was on the phone, and what happened, I tried to find the right words but the shock was so terrible, that he passed out, then my mother (came into the kitchen) arrived, completely panicked when she saw my father lying on the ground.

When I told my mother what happened, (I felt like) she (suddenly looked) 10 years older

We were devastated...

We realized that it would be impossible to go back to a normal life.

Sur le moment j'étais sans voix... J'ai pris une grande inspiration avant de parler.

Quand j'ai raccroché, mon père m'a immédiatement demandé qui était au téléphone, et ce qui s'était passé. J'ai essayé de trouver les bons mots mais le choc était si terrible, qu'il s'est évanoui. Alors ma mère est arrivée complètement paniquée quand elle a vu mon père couché sur le sol. Quand je lui ai raconté ce qui s'était passé, j'ai eu l'impression qu'elle avait vieilli de 10 ans. Nous étions dévastés... On a réalisé qu'il serait impossible de retrouver une vie normale.

Diane:

Your sister told the police that a hooded man had entered the house with a dagger, and that he stabbed her husband several times, then the man attacked her by stabbing her once, and he left she crawled to the first floor where she found her little girl with her throat slit in her room before calling the police, is that right?

Votre sœur a raconté à la police qu'un homme cagoulé était entré dans la maison avec un couteau, et qu'il avait poignardé son mari à plusieurs reprises. Puis l'homme l'a attaquée en la poignardant une fois, il s'est enfui, elle a rampeé jusqu'au premier étage où elle a trouvé sa fille avec la gorge tranchée dans sa chambre, puis elle a appelé la police, c'est ça?

Tom:

Yes that's right!!!

That's what she told me when I first saw her at the hospital.

Tout à fait!!!

C'est ce qu'elle m'a dit la première fois que je l'ai vue à l'hôpital.

Diane:

Did you believe this version, at no time did you tell yourself that the culprit could be your sister?

Vous avez cru cette version, à aucun moment vous n'avez pensé que la coupable pouvait être votre sœur?

Tom:

From the moment she was charged, I started to have some suspicions, but today I'm sure that she is innocent.

A partir du moment où elle a été inculpée, j'ai commencé à avoir des soupçons, mais aujourd'hui je suis sûr qu'elle est innocente.

Diane:

However, everything accuses Tiffany, the police never found any trace of another (people.) (person)

They noticed, that your brother -in-law and your sister had very serious money problems at that time, it could be a reason for Tiffany to commit the irreparable by killing her family, what do you think about that?

Pourtant, tout accuse Tiffany. La police n'a jamais retrouvé aucune trace d'une autre personne. Ils avaient remarqué que votre beau-frère et votre sœur avaient de très graves problèmes d'argent à cette époque, cela aurait pu être une raison pour Tiffany de commettre l'irréparable en tuant sa famille, qu'en pensez-vous?

Tom:

You know, for more than twelve years now that my sister has been incarcerated, to be honest: that crossed my mind, but as crazy as it seems, I continue to believe that she is innocent, that she didn't commit the crime.

Vous savez, depuis plus de douze ans maintenant que ma sœur est incarcérée, pour être honnête, cela m'a traversé l'esprit. Mais aussi fou que cela puisse paraître, je continue de croire qu'elle est innocente, et qu'elle n'a pas commis ce crime.

Diane:

Sometimes we choose to believe what we'd rather not accept.

Parfois, nous choisissons de croire ce que nous préférerions ne pas accepter.

Tom:

I know my sister. I know the truth.

Je connais ma sœur, et je connais la vérité.

Diane:

Do you?
Vraiment?

Tom:

Yes; if you want to interview me don't try to put words in my mouth.
Oui; si vous voulez m'interviewer, n'essayez pas de répondre pour moi.

A moment of tension between them. Diane breaks the silence.

Diane

Do you like dancing Tom?
Est ce que vous aimez danser Tom?

Tom

Oh no , you can put me on a horse but on a dance floor , forget about that,I don't know how to dance.
Quoi, non! Vous pouvez me mettre sur un cheval, mais pas sur une piste de dance, oubliez ça, je n sais pas danser.

Diane

So it was her idea , 2 months after the tragedy to go dancing on a club? Didn't you think it was a bit soon?
C'était donc son idée, 2 mois après le drame, d'aller danser en boîte de nuit? Vous ne pensez pas que c'était un peu tôt?

Tom

Oh ,well... ,everybody reacts differently, you have to go on and live (move) forward
Oh, eh bien ...tout le monde réagit différemment, il faut continuer et aller de l'avant.

Diane

Twelve years of incarceration(prison), including three on death row awaiting execution.
How do (did) you live with this expectation, you and your family as well as your sister?
Douze ans d'incarcération, dont trois dans le couloir de la mort. Comment vivez-vous cette attente, vous , votre famille ainsi que votre sœur?

Tom:

What do you think???
As far as I am concerned and for my parents it is(has been) absolutely unbearable. My sister is convinced that the law will recognize that they made a big mistake and that she will finally regain her freedom.
A votre avis??? En ce qui me concerne et pour mes parents, c'est absolument insupportable. Mais ma sœur est convaincue que la loi reconnaîtra qu'ils ont commis

une grave erreur, et qu'elle va enfin retrouver sa liberté.

Diane:

But even your lawyers give the impression of giving up, we must also remember that on the knife that killed your brother-in-law and your niece, the only fingerprints they found were those of Tiffany, and once again the so-called killer was never apprehended.

That leaves your sister little chance of getting out of it...If her execution should happen, are you ready for this?

Mais, même vos avocats donnent l'impression d'abandonner. Il faut aussi se rappeler que sur le couteau qui a tué votre beau-frère et votre nièce, les seules empreintes qu'ils ont trouvées étaient celles de Tiffany, et encore une fois le « soi-disant » tueur n'a jamais été appréhendé. Cela laisse peu de chance à votre sœur de s'en sortir ... Si son exécution devait avoir lieu, êtes-vous prêt pour ça?

Tom:

You are never ready to see someone you love (to) go.

But I'm sure those bastards, they gonna pay (back) for that when she'll get out.

Vous n'êtes jamais prêt à voir quelqu'un que vous aimez partir. Mais je suis sûr que ces salauds vont payer pour ça, et qu' elle s'en sortira.

Diane

Not willing to see the **reality** and the signs of the truth is sometimes a good way to protect yourself .

Ne pas vouloir voir la réalité, et les signes de la vérité est parfois un bon moyen de se protéger soi meme.

Tom:

What are you talking about?

She is my little sister above all, and I love her, and I'm sure if you were in my place you would feel the same, am I wrong? And I KNOW she is NOT guilty

And concerning the fingerprints, Tiffany picked up the knife to take it out from the bedroom, she had a bad reflex, anyone could have done the same thing, even you, just imagine what it could be to discover your own girl **slaughtered** to death.

Qu'est-ce que vous racontez? C'est ma petite sœur avant tout, et je l'aime, et je suis sûr que si vous étiez à ma place, vous pourriez ressentir la même chose, est-ce que je me trompe? Et je sais qu'elle n'est pas coupable. Et concernant les empreintes, Tiffany a ramassé le couteau pour le sortir de la chambre, n'importe qui aurait pu faire la même chose, même vous, imaginez ce que cela pourrait être de découvrir votre propre fille abattue dans ces conditions.

PART 3

Diane:

I'm curious to know: are you for the death penalty Tom?

Je suis curieuse de savoir , Tom, êtes- vous pour la peine de mort?

Tom:

I am not for the death penalty, it is quite difficult to answer this question, you can see the situation in which I find myself.

You know , I lost my niece and my brother-in-law, and my sister is condemned to death, let me tell you, it's very complicated to live with this hanging over our heads.. All I hope is that they gonna find the murderer, so that he can be convicted for what he did, and that my sister can be free at least.

Non, Je ne suis pas pour la peine de mort. Il est difficile de répondre à cette question, vous pouvez voir la situation dans laquelle je me trouve. J'ai perdu ma nièce et mon beau-frère, et ma sœur est condamnée à mort. Laissez-moi vous dire, que c'est très compliqué de vivre avec ça au dessus de ma tête. Tout ce que j'espère, c'est qu'ils trouveront le meurtrier, qu'il puisse être condamné pour ce qu'il a fait, et que ma sœur puisse être libre à nouveau.

Diane:

Is there anything that would change your mind about the death penalty? What about a terrorist? Or, in fact, what about the actual killer in your family's situation? I mean, come on, Tom, revenge is sweet, so they say.

Y a-t-il quelque chose qui pourrait vous faire changer d'avis sur la peine de mort?

Par exemple un terroriste, ou en fait, plus particulièrement du tueur concernant la situation de votre famille? Tom, franchement, la vengeance est douce, à ce qu'on dit

Tom:

Now if I was in front of the killer, I would most certainly change my mind regarding the death penalty, and I would like this bastard to pay for what he did to my family, at the same time it won't (make them coming) *bring them back* , we cannot wish someone's death, but let's say that some people deserve less to live. Maybe life in prison without chance of release would be a living death?

We can have a different opinion from the moment we are personally concerned.

It is a very delicate subject the death penalty, a hot topic which returns us to our own hatred, and very often with a true hypocrisy.

Let's see how the **majority** of people are happy when a terrorist is killed by the police. However if he is put on trial and sentenced to death, the same people will retract, like if they were the ones who have to do the dirty job.

You, are you for the death penalty???

Maintenant, si j'étais devant le tueur, je changerais très certainement d'avis concernant la peine de mort, et j'aimerais que ce salaud paie pour ce qu'il a fait à ma famille. En même temps cela ne les ferait pas revenir. On ne peut pas souhaiter la mort de quelqu'un, mais disons que certaines personnes méritent moins de vivre. Peut-être que l'enfermement à vie sans libération serait comme une mort vivante?

Nous pouvons avoir une opinion différente à partir du moment où nous sommes personnellement concernés. C'est un sujet très délicat la peine de mort, un sujet brûlant qui nous renvoie à notre propre haine, et très souvent avec une véritable hypocrisie. Regardez comme la majorité des gens sont heureux lorsqu'un terroriste se fait tuer par la police. Par contre, s'il est jugé et condamné à mort, les mêmes personnes vont se rétracter, comme si c'étaient elles qui devaient faire le sale boulot. Et vous, êtes-vous pour la peine de mort ???

Diane:

I 'm still wondering...

Martin Luther King once said :« Through violence, you may murder the hater, but you do not murder the hate ». Just assuming that if everything ends up charging her and the date of the death sentence falls, will you go to the execution to see your sister one last time?

Je me le demande encore...Martin Luther King a dit un jour: « Par la violence, vous pouvez tuer celui qui hait, mais vous ne tuez pas la haine. ». En supposant que tout finit par accuser votre soeur, et que la date de la condamnation à mort est fixée. iriez-vous à l'exécution pour voir votre sœur une dernière fois?

Tom:

How can you ask?

It's out of the fucking question, I do not want to see my sister die in front of my eyes. Anyway, I'm sure she'll make it out, you know how many people have been wrongly convicted since the death penalty has been in place?

Since 1976, 144 people have been released from death row after their lawyers fought to prove their innocence.

4 percent of the death row prisoners are innocent,I 'm sure that this is a miscarriage of justice , and that she will be released.

Comment pouvez-vous demander ça? C'est hors de question, je ne veux pas voir ma sœur mourir devant mes yeux. Quoi qu'il en soit, je suis sûr qu'elle va s'en sortir.

Vous savez combien de personnes ont été condamnées à tort depuis que la peine de mort est en vigueur? Depuis 1976, 144 personnes ont été libérées du quartier des condamnés à mort après que leurs avocats se soient battus pour prouver leur innocence. 4 pour cent des condamnés à mort sont innocents. Jje suis sûr qu'il s'agit d'une erreur judiciaire et qu'elle sera libérée.

Diane:

4 percent, that's 96 percent guilty who have often, too often killed innocent people, People who could have peaceful lives if they had not crossed paths with these killers, what do we do with these monsters?

You told me that things are different when we are directly concerned, forgive me for insisting again, but doesn't a desire of revenge take over?

4 pour cent, c'est 96 pour cent de coupables qui ont souvent, trop souvent tué des innocents, des gens qui auraient pu vivre paisiblement s'ils n'avaient pas croisé la route de ces tueurs, que faisons-nous de ces monstres? Vous m'avez dit que les

choses sont différentes quand nous sommes directement concerné, pardonnez-moi d'insister , mais un désir de vengeance ne prend-il pas le dessus?

Tom:

This is the kind of question I wonder every day, when I put myself in the place of my brother-in-law's family, especially his sister who still today calls me from time to time to leave me messages of hate, hoping my sister will burn in hell.

You know I feel a big contradiction inside me, like in the Bible, it tells you on one hand about absolution, that you have to forgive, because God forgives those who repent of these sins, and on the other hand about the Talion's law, I quote “ the principle that a person who has injured another person is to be penalized to a similar degree, for my part I find that it is useless for the person to be executed, it will not return the victims, like I told you already.

C'est le genre de question que je me pose tous les jours, quand je me mets à la place de la famille de mon beau-frère, surtout sa sœur qui m'appelle encore aujourd'hui de temps en temps pour me laisser des messages de haine, en espérant que ma sœur va brûler en enfer. Vous savez je ressens une grande contradiction en moi, comme dans la Bible, elle nous invite à l'absolution, car vous devez pardonner, parce que Dieu pardonne à ceux qui se repentent de leurs péchés, et d'autre part à propos de la loi de Talion, Je cite : «Le principe est qu'une personne qui a blessé une autre personne doit être pénalisée de la même façon ». Pour ma part je trouve qu'il est inutile que la personne soit exécutée, cela ne fera pas revenir les victimes, comme je vous l'ai déjà dit .

Diane:

I share the same opinion Tom, can I tell you a story, or more exactly part of my story if you don't mind?

Je partage le même avis Tom. Puis-je vous raconter une histoire, ou plus exactement une partie de mon histoire, si cela ne vous dérange pas?

Tom:

Of course!

Bien sûr!

PART 4

Diane:

In the prison where your sister is, there was another detainee who killed two truckers the same day.

The first trucker had refused him priority.

He followed him to a gas station, then he shot four bullets, the victim died instantly leaving behind him a wife and three children.

The second was Asian , the guy killed him, for no specific reason, just because he was a truck driver.

He was my father...

My mother-in-law **called me** around 2 AM. The world collapsed at that moment ...and me with it.

When they arrested the murderer, I wanted to see him die in the worst of suffering, I felt like I could kill him with my own hands.

What hurt me the most was to see that he had no regret for what he did.

When the date of his execution was announced, I was asked if I wanted to attend, at the beginning I was ready to see this scumbag die in front of me

But after , I retracted, I did not want to hear his last words, I felt that if this bastard wouldn't have tell any word of remorse or excuses, it could have reasoned in my head and my soul for the rest of my life.

Once he was finally executed,after nine years, I had no satisfaction, it made me realize that my father was not going to come back.

The punishment of this man had just stopped, death had just freed him from his crime.

Being so clingy (clinging) to my hate all those years didn't help me to deal with the gaping hole of my pain.

I'd be such a different person if nothing of this had happened.

I am floating now in uncharted waters...

Dans la prison où se trouve votre sœur, il y avait un autre détenu qui a tué deux camionneurs le même jour. Le premier camionneur lui avait refusé la priorité. Il l'a suivi jusqu'à une station-service, puis il a tiré quatre balles, la victime est décédée sur le coup en laissant derrière lui une femme et trois enfants. Le second était asiatique, le gars l'a tué, sans raison particulière, simplement parce qu'il était chauffeur de camion. C'était mon père ... Ma belle-mère m'a appelé vers 2 heures du matin. Le monde s'est effondré à ce moment-là ... et moi avec. Quand ils ont arrêté le meurtrier, j'ai voulu le voir mourir dans la pire des souffrances, j'avais l'impression que je pouvais le tuer de mes propres mains. Ce qui m'a le plus blessé, c'est de voir qu'il n'avait aucun regret pour ce qu'il avait fait. Quand la date de son exécution a été annoncée, on m'a demandé si je voulais y assister, au début j'étais prêt à voir ce salaud mourir devant moi Mais après, je me suis rétractée, je ne voulais pas entendre ses derniers mots, j'ai senti que si ce salaud n'avait pas dit un mot de remords ou d'excuses, cela aurait raisonné dans ma tête et mon âme pour le reste de ma vie . Une fois qu'il a finalement été exécuté, après neuf ans, je n'ai eu aucune satisfaction, cela m'a fait réaliser que mon père n'allait pas revenir. Le châtiment de cet homme venait de s'arrêter, la mort venait de le libérer de son crime. Etre si attachée à ma haine pendant toutes ces années ne m'a pas aidé à gérer le gouffre de ma douleur. Je serais une personne tellement différente si rien de tout cela ne s'était produit.

Depuis je nage en eaux troubles...

Tom:

More coffee?

Encore un peu café?

Diane:

(she put her FBI badge on the table)

No thank you...

I think it's time for confession Tom .

Last Monday Tiffany told us that you killed your brother-in-law ..

We **reopened** the file. The crime lab put the murder weapon in pieces, we found your DNA in the dagger handle.

Non, merci... Je pense qu'il est temps de se confesser Tom. Lundi dernier, Tiffany nous a dit que vous aviez tué votre beau-frère. Nous avons réouvert le dossier. Le labo du crime a mis l'arme du crime en pièces, nous avons trouvé votre ADN dans la poignée du couteau.

Tom:

I knew that (this) day would come.

I've been living with this terrible secret for twelve years, twelve long years that I wanted to go to the police to tell them what really happened on the night of the tragedy.

This man was particularly violent with my sister, he was an alcoholic who even sexually abused my niece.

The day she told me that , it was the same day I went to their house to beat him up, I was like crazy.

Je savais que ce jour viendrait. Je vis avec ce terrible secret depuis douze ans, douze longues années pendant lesquelles je voulais aller voir la police pour leur raconter ce qui s'était réellement passé la nuit du drame. Cet homme était particulièrement violent avec ma sœur, c'était un alcoolique qui a même abusé sexuellement de ma nièce. Le jour où elle m'a dit ça, c'était le même jour où je suis allé chez eux pour lui défoncer la gueule, j'étais comme un fou.

Half of Tom's monologue, we see Diane, tears in her eyes ,in her car and police beacon lights on her face

But when I got there, he was waiting for me, holding a knife, the fight escalated quickly, and I turned the knife against him.

It was already too late, and on the top of it my niece witnessed the scene...I killed her father in front of her.

My sister asked me to leave, that she was going to convince her daughter to lie, to say to the police that it was a thief who did it .

The next day she called me to meet in a bar, and that's where she told me that she had killed her daughter, to protect me.

This is what I've been living with for twelve years.

You asked me **previously** if I was for the death penalty, well, concerning my sister and I, I think this is the only way out.

Mais quand je suis arrivé là-bas, il m'attendait, un couteau à la main, alors la bagarre

s'est rapidement intensifiée, et j'ai retourné l'arme contre lui.

Il était déjà trop tard, et en plus ma nièce a été témoin de la scène...J'avais tué son père devant elle. Ma sœur m'a demandé de partir, qu'elle allait convaincre sa fille de mentir, de dire à la police que c'était un voleur qui avait fait ça. Le lendemain, elle m'a appelé pour me voir dans un bar, et c'est là qu'elle m'a dit qu'elle avait tué sa fille, pour me protéger.

Vous m'avez demandé précédemment si j'étais pour la peine de mort, eh bien, concernant ma sœur et moi, je pense que c'est la seule issue.

THE END

